

América Latina y el Caribe ラテンアメリカ・カリブ海

カルロス・ミゲル・ペレイラキューバ大
使発言

Coyuntura actual y perspectivas
現状と展望





Frei Betto: “uno de los errores cometidos por los gobiernos de izquierda fue haber considerado que solo era necesario llegar al gobierno para encarar las transformaciones necesarias”.

フレイ・ベト:「左翼諸政府が犯した過ちのひとつは、必要な変革に着手するには政府を掌握されればよいと考えていたことである」

“La ventaja de la derecha en ALC es que ella tiene un punto común de unidad que son sus intereses, sobre todo sus intereses económicos, pero la izquierda o las fuerzas progresistas no pueden ni deben moverse por intereses, deben moverse por principios y objetivos estratégicos. El problema es que no se trata de principios teóricos sino de puntos de partida para llegar a la unidad de las fuerzas progresistas.”

ラテンアメリカ・カリブ海の右翼が持つ利点は、共通の利害、特に経済的利害の下に団結しているということだ。しかし左翼・革新勢力は利害で動けず、利害で動くべきではなく、原則及び戦略的目的で動くべきである。問題となるのは理論的な原則ではなく、革新勢力の団結に至るための出発点なのだ。

Mensaje al Foro «Por la unidad latinoamericana y caribeña» organizado por el ICAP el 9 de febrero del 2018.

ICAP主催フォーラム『ラテンアメリカ・カリブ海の団結を目指して』(2018年2月9日)へ寄せる言葉





La actual coyuntura política latinoamericana muestra cambios significativos, con la acentuación de la correlación de fuerzas favorable a la derecha.

ラテンアメリカの政治情勢は、右翼に有利な力関係が強まっており、過去数年と比べ著しく変貌している。

¿Pudiera afirmarse con certeza que las causas sociales generadoras de los movimientos de izquierda han desaparecido? ¿Acaso los gobiernos de derecha que han llegado al poder en los últimos tiempos han tenido éxito en la implementación de sus programas neoliberales?

左翼運動を生み出した社会的大義が、消滅したと確信をもっていえるだろうか？ここ数年、中南米で政権の座についた右翼政府は、いずれも新自由主義政策を導入して成功したといえるだろうか？





INTRODUCCION

REALIDADES

DESAFIOS

PERSPECTIVAS

CUBA

CONCLUSIONES



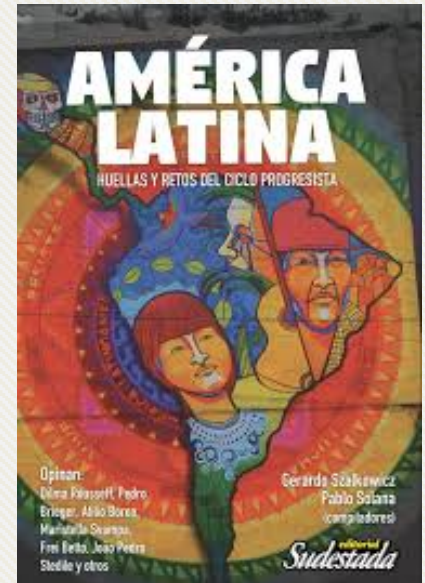
Los agoreros de la derecha se empeñan en fabricar un discurso que pretende deslegitimar la década ganada para las mayorías sociales y populares.

不吉な右翼勢力は、社会的・国民的多数が「勝利した10年」の正当性を奪おうとする主張を懸命に捏造している





- Vivimos un momento de complejidad en el sistema político y económico de América Latina. La izquierda ha tenido duros retrocesos ante una derecha que plantea una restitución al Capitalismo más feroz en el continente.
- ラテンアメリカの政治・経済システムは、複雑な局面を迎えている。この大陸で最も野蛮な資本主義を復活させようと企てる右翼を前に、左翼は厳しい後退を被った。
- Incluso algunos desde la izquierda, hablan de un colapso de la izquierda, que en la práctica complementa el discurso de la derecha contra los gobiernos de izquierda y nacional-populares.
- 左翼側からも左翼の崩壊を唱える声が挙がっているが、それは、実際には左翼諸政府及び民族的・国民的諸政府と対決する右翼の主張を補足するものだ。





Sin embargo, también son evidentes las limitaciones de carácter estructural e internacional que estos procesos han tenido que enfrentar, así como la agravante de actuar en los marcos de un sistema político diseñado para prolongar los privilegios de las oligarquías subordinadas al imperialismo y no precisamente para acometer profundos cambios sociales.



しかしながら、これらの変革過程が、構造的・国際的な制約に直面せざるをえなかったことは明白だ。さらに厳しいことは、政治制度が、徹底した社会変革に取り組むというよりも、帝国主義に従属した寡頭支配層の特権を保持するために仕組まれており、左翼政府は、その枠内で行動せざるをえないことである。





Las calamidades del neoliberalismo no sólo se mantienen, sino que amenazan ahora con resurgir y hacerse más agudas: se profundiza la contracción económica, el deterioro de la situación social y el surgimiento de nuevas y cada vez más profundas crisis de gobernabilidad.

新自由主義政策がもたらす災厄は、今もって存続するのみならず、再び出現してより深刻なものとなる恐れがある。経済の収縮や社会的状況の悪化、次第に深くなる新たな統治能力の危機は、深刻度を増している。



Según CEPAL: la pobreza, la vulnerabilidad y la desigualdad siguen siendo constituyendo problemas estructurales en nuestra región.

国連ラテンアメリカ・カリブ経済委員会（CEPAL）によると貧困、脆弱性、格差は依然としてこの地域の構造的な問題となっている。





Antecedentes de la “restauración conservadora” 「保守の復活」の前例

- **Fallido golpe de Estado en Venezuela (2002)**
- ベネズエラにおけるクーデター未遂事件(2002年)
- **Intento desestabilizador en Bolivia (2008)**
- ボリビアにおける不安定化の企て(2008年)
- **Golpe de Estado vs Manuel Zelaya en Honduras (2009)**
- ホンジュラスにおけるマヌエル・セラヤに対するクーデター(2009年)
- **Intento desestabilizador en Ecuador (2010)**
- エクアドルにおける不安定化の企て(2010年)
- **Golpe parlamentario vs Fernando Lugo en Paraguay (2012)**
- パラグアイにおけるフェルナンド・ルーゴに対するクーデター(2012年)
- **A partir del 2014, formación de coaliciones de derecha nunca antes vistas, apoyo internacional, recursos ilimitados y financiamiento externo**
- 2014年以降、前例のない右翼連合の形成、国際的支援、際限のない資源と外部資金の供給が見られる





Reveses electorales/選挙での敗北

- Recuperación por parte de las oligarquías locales de importantes espacios institucionales, además de sus efectos negativos en el orden ideológico y simbólico.
- 米州の各地域の寡頭支配層が、主要な公職に復帰し、理念的・象徴的な面でも否定的な影響をもたらした。
- Sustitución de políticas sociales por políticas de austeridad.
- 社会政策は、緊縮財政策に置き換えられた。
- Estafa de las voluntades electorales mediante el acoso mediático, la distorsión de la verdad y el virtual chantaje a los ciudadanos.
- マスメディアにハラスメントや事実の歪曲、市民への事実にもとづかない脅迫を通じて、選挙民をだます手段に訴えた。
- Apoyo decidido de EEUU, bajo la modalidad de una contraofensiva articulada a nivel internacional.
- 世界規模で組織された反転攻勢という形で、米国の決定的支援を受けている。





Situación actual/現在の状況

- Acoso y boicot económico a Venezuela.
- ベネズエラに対する経済的ハラスメント及び妨害活動
- Golpe parlamentario en Brasil.
- ブラジルの国会クーデター
- Judicialización del “Lawcare” (Dilma, Lula, Cristina y Jorge Glass).
- “Lawcare”の訴追(ルセフ、ルーラ、クリスティーナ、ホルヘ・グラス)
- Intentos de destruir a UNASUR.
- UNASUR(南米諸国連合)の破壊を狙う企て
- Neutralizar a CELAC.
- CELACの無力化
- **Dos ejes:** el supuesto fracaso del modelo económico de izquierda y la pretendida falta de fuerza moral de los gobiernos progresistas.
- 二つの基本軸: 左翼の経済モデルが失敗したと仮定する、革新諸政府に道徳観が欠如していると決めつける。





A ello se añade/: それに続けて

- Ralentización de las políticas sociales ya implementadas por parte de los gobiernos progresistas como resultado de la aguda crisis económica que afecta a la región.
- 革新政府が導入した社会政策は、域内を襲った深刻な経済危機を受けて遅滞した。
- Errores cometidos por los gobiernos de izquierda, sobre los que cada país y proceso debe sacar las experiencias pertinentes.
- 左翼政府の犯した間違い: 左翼政府と変革過程は、それぞれ、間違いから適切な教訓を引き出すべき。





Mayor capacidad de
articulación de EEUU y de la
UE con la derecha regional

米国・EUと中南米右翼の連携
強化

Principales desafíos/主要な課題

- Empleo de fundaciones, ONG's, tanques pensantes con financiamiento público, privado local y transnacional; para el asesoramiento, capacitación y formación de nuevas fuerzas y liderazgos políticos contrarias a los gobiernos progresistas.
- 域内のまた多国籍の公的・民間資金を受けている各種財団・NGO・シンクタンクを通じて、革新政府と対立する新勢力・政治的指導層の助言・育成・養成を行っている。





INTRODUCCION

REALIDADES

DESAFIOS

PERSPECTIVAS

CUBA

CONCLUSIONES



Aplicación de la Guerra
de IV Generación y
promoción de “cambio
de régimen”

「第4世代戦争」論の適用と
「体制転換」の推進

- Mayor injerencia de EEUU bajo nuevos y diversos pretextos: lucha vs narcotráfico y armas, migración, terrorismo, violencia social, reforzamiento políticas de “securitización”, criminalización protesta social, hasta los trillados temas de democracia y DDHH.
- 米国の干渉主義は、増大しているのみならず、干渉に乗り出す口実を多様化させている。麻薬・武器の密輸取り締まりや移民、テロ、社会暴力、「治安維持政策」の強化及び社会的抗議活動の非合法化の問題から、定番の民主主義、人権問題まで多岐にわたる。
- Uso combinado de todos los instrumentos del poderío nacional estadounidense, con énfasis en los militares.
- 米国は、あらゆる国家権力手段、特に軍事的手段を組み合わせている。





INTRODUCCION

REALIDADES

DESAFIOS

PERSPECTIVAS

CUBA

CONCLUSIONES

- **Control por parte de la derecha de dos herramientas fundamentales: los medios de comunicación y las fuerzas armadas. Estado de Derecho vs “Estado de opinión”.**
- **右翼は、二つの基本的な手段を支配：マスメディアと武力。法の支配対「オピニオンの支配」**
- **Negativo Papel de la Alianza del Pacífico como eje vertebrador de las posiciones de la derecha en ALC, en detrimento de CELAC y demás mecanismos genuinamente latinoamericanos como UNASUR y ALBA/TCP.**
- **太平洋同盟は、域内右翼の立場の中核として否定的な役割を果たし、CELAC(中南米・カリブ諸国共同体)やUNASUR(南米諸国連合)、ALBA/TCP(米州諸国民ボリーバル同盟/諸国民貿易協定)のような、他の真にラテンアメリカ的な機構を損なうものである。**



La AP entraña la resurrección del ALCA, ya enterrada por ALC en Mar del Plata, Argentina en el 2005.

太平洋同盟は、米州自由貿易地帯(FTAA)構想の復活を内包している。FTAAは、2005年アルゼンチン・マルデルプラタで開催された米州首脳会議でラテンアメリカによって埋葬されたものである。





INTRODUCCION

REALIDADES

DESAFIOS

PERSPECTIVAS

CUBA

CONCLUSIONES

- **Aliento a la convergencia neoliberal entre la Alianza del Pacífico y el MERCOSUR.**
- 太平洋同盟とMERCOSUR（南米南部共同市場）の新自由主義的な合体の推進
- **Permanente esfuerzo por hacer prevalecer a toda costa a la OEA y al sistema interamericano, a pesar de su falta de prestigio e ineficacia para lidiar con los desafíos de la región.**
- 米州機構（OAS）及び米州システムに優越性を持たせようと全力をあげているが、これらは域内の課題に対処するのに必要な権威も能力も持ち合わせていない。
- **Politización de la VIII Cumbre de las Américas para lograr “condena” vs Venezuela y contrarrestar predominio consenso regional a favor de Cuba.**
- 第8回米州首脳会議を政治化し、ベネズエラに対する「糾弾」を勝ち取り、キューバを支持する域内の総意を弱体化させる。



ORGANIZACIÓN DE LOS
ESTADOS AMERICANOS



**VIII Cumbre
de las Américas**

LIMA - PERÚ - 2018





INTRODUCCION

REALIDADES

DESAFIOS

PERSPECTIVAS

CUBA

CONCLUSIONES

- **Pérdida de dinamismo y audacia de CELAC que debilita su papel como espacio inclusivo para la concertación política regional.**
- CELACが、その活力と大胆さを失うことで、域内の政治的団結のために包摂的な場としての役割が弱体化している。
- **No se logra que los pronunciamientos políticos se traduzcan en documentos o acuerdos. Ni siquiera el rechazo que concita la retórica agresiva de Trump, logra ser canalizado como pronunciamientos políticos de la organización.**
- 政治的な声明を、文書や協定としてまとめることができない。トランプの攻撃的な発言に対する反発すら、CELACの政治声明として発表することができなくなっている。





INTRODUCCION

REALIDADES

DESAFIOS

PERSPECTIVAS

CUBA

CONCLUSIONES

- **Cambios orientación política de algunos miembros de ALBA/TCP que dificulta llegar a consenso sobre temas más espinosos.**
- **ALBA/TCP加盟国の一部で政治傾向の変化があり、より複雑な諸問題における合意形成が困難となっている。**
- **Prevalencia enfoque pragmático en algunos ante pérdida de expectativa sobre las potencialidades de la organización.**
- **組織としての潜在能力に期待が持てなくなったことから、一部では実利的な視点が優位に立っている。**





INTRODUCCION

REALIDADES

DESAFIOS

PERSPECTIVAS

CUBA

CONCLUSIONES

- Los gobiernos de izquierda no han logrado transformar las reglas de juego de la democracia representativa liberal.
- 左翼諸政府は自由代議制民主主義制度のルールを変革するに至っていない。
- La izquierda no ha aprovechado suficientemente a los medios de comunicación y a las redes sociales en beneficio propio.
- 左翼は、マスメディアやソーシャル・ネットワークを、自身の利益のために十分に利用しきっていない。





INTRODUCCION

REALIDADES

DESAFIOS

PERSPECTIVAS

CUBA

CONCLUSIONES

- **Uso por parte de la derecha de las debilidades y vacilaciones de la izquierda para crear matrices de opinión contrarias a la gestión de sus gobiernos.**
- 右翼側は、左翼側の弱点と逡巡につけ込み、左翼政府の政治運営に反対する世論という図式を作り出している。
- **Deficiente producción intelectual desde la izquierda a la hora de generar propuestas para los cambios estructurales que requiere la región.**
- 左翼側の知的生産が不十分なため、中南米で求められる構造改革に向けた提案を打ち出せていない。





- **Desfavorable correlación de fuerzas hacia lo interno en mayoría países con gobiernos progresistas que les ha impedido construir un modelo de desarrollo económico sostenible y coherente con la diversificación productiva.**
- **革新諸政府の大半は、国内で不利な力関係が支配的となっている状況により、生産の多角化した持続可能かつ一貫した経済開発モデルを構築できないでいる。**
- **Desfavorable correlación de fuerzas en instituciones multilaterales regionales que facilita el acoso diplomático, las iniciativas de carácter injerencista e intervencionista vs países progresistas, en particular contra Venezuela.**
- **域内の諸多国間機構内部における不利な力関係により、革新諸政府、とりわけベネズエラに対して外交上ハラスメントや干涉的・介入的な発議が容易に行われるようになっている。**





- **Falta de preparación a la población para defender sus conquistas y promover su participación política, más allá del mejoramiento de las condiciones de vida.**
- 生活条件の向上にとどまらず、成果を守り、国民の政治参加を促すために国民の意識を高めることが不足していた。
- **Cambios en los liderazgos políticos caribeños hacia mayores niveles de pragmatismo y desideologización.**
- カリブ海諸国の政治指導部が変わり、実利主義及び脱思想化の傾向が強まっている。



Frei Beto: “Hay que tener lucidez (para comprender) de que llegamos al Gobierno, pero no llegamos a controlar el poder”

フレイ・ベト:「我々は政府を掌握したものの、権力を支配するには至らなかったという事実を賢明に理解しなければならない」





Perspectivas:展望

- La izquierda latinoamericana y caribeña ya no es aquella testimonial o intelectual que prevaleció entre los años 60-90.
- ラテンアメリカ・カリブ海の左翼はもはや、60年代から90年代まで主流であった伝説的な、あるいは知的左派ではない。
- Logros concretos en más de una década: mejor redistribución de la riqueza social, avances importantes contra la pobreza extrema, vastos sectores otrora excluidos lograron alcanzar el protagonismo político.
- 10年以上にわたる具体的な実績: 富のより良い再分配、極貧撲滅の顕著な進展、長年排除されてきた幅広い層が政治の主役になることができた。





- Recuperación papel regulador del Estado, ampliación derechos ciudadanías, recuperación soberanía y solidaridad política, ampliación espacios democráticos y de participación ciudadana.
- 国家の調整機能が復活、市民としての権利の拡大、主権及び政治的連帯の回復、民主的な場と市民参加の場の拡大。
- Puesta en marcha de herramientas fundamentales como el ALBA/TCP, la cadena TELESUR o la Red de Intelectuales en Defensa de la Humanidad.
- 基本的組織であるALBA/TCPやテレビ局TELESUR、「人類擁護の知識人ネットワーク」が発足した。





INTRODUCCION

REALIDADES

DESAFIOS

PERSPECTIVAS

CUBA

CONCLUSIONES



- Establecimiento de una nueva institucionalidad con aprobación de nuevas cartas magnas en Venezuela, Ecuador y Bolivia.
- 新しい制度基盤の成立。ベネズエラ、エクアドル、ボリビアで新憲法が制定された。
- Mayor consciencia en cuanto a la necesidad de la unidad como garantía del triunfo y para evitar la desmovilización de las fuerzas políticas y movimientos sociales.
- 左翼の結束は勝利を保障し、政治勢力・社会運動の解散を防ぐために重要であると強く認識されるようになった。





- Con Trump, vínculos ALC-EEUU se ha hecho más asimétricos. Actuación cada vez unilateral en lo global y política exterior y de seguridad cada vez más agresiva.
- トランプ政権でラテンアメリカと米国の関係はいっそう非対称なものになった。国際場裏での米国の行動はより単独主義的になり、その対外政策・安全保障政策はより攻撃的になった。
- **Debilitamiento relevancia estratégica de ALC para EEUU. Creciente cuestionamiento a su hegemonía y pérdida de su capacidad de influencia política.**
- 米国にとってラテンアメリカ・カリブ海の戦略的重要性は低下した。その覇権を疑問視する声が強まり、政治的影響力を失った。
- **America First” hace que pilares tradicionales política exterior EEUU hacia ALC se modifiquen . Mayor pragmatismo, y clientelismo a cambio de apoyo y favores políticos.**
- 「アメリカ・ファースト」主義によって、米国は伝統的な対中南米政策を修正することになる。実利主義の拡大、政治的な貸し借り。



Retórica de Trump genera más incertidumbre que confianza.

トランプの発言は安心よりも不安を与える。





- Recurrencia al uso de la fuerza y a la amenaza de su uso por parte de EEUU, para disuadir tanto a enemigos como a aliados. Coexistencia de dos visiones en la Administración Trump. El caso de Cuba es un buen ejemplo de ello.
- 米国は敵と味方双方を抑制するため武力の行使、武力による威嚇を復活させている。トランプ政権で二つのビジョンが共存。キューバのケースがその良い例である。





¿Retorno a la “Doctrina Monroe”?/ 「モンロー主義」の復活？

- Primera gira de Tillerson por ALC a países Grupo de Lima, con un objetivo marcadamente intervencionista y antivenezolano y dos colaterales: impulsar “remilitarización” de Colombia y promoción “Seguridad energética” como factor de presión sobre caribeños para que retiren su apoyo a Venezuela.
- ティラーソンの初の中南米歴訪(リマグループ諸国)は、明らかに介入主義的・反ベネズエラ的な目的に基づくもの。二つの副次的な目的:コロンビアの“再軍備”推進。カリブ海諸国に圧力をかける手段として“エネルギー安全保障”を促進し、ベネズエラへの支持を取り下げるよう図る。
- **Uso político de la Cumbre de las Américas para intentar frente común contra Venezuela.**
- 米州首脳会議を政治利用し、反ベネズエラの共同戦線を張ろうとする。



Incremento de la retórica belicista vs Venezuela, baja la excusa de constituir un peligro para la democracia.

民主主義の脅威であるという名目の下、ベネズエラに対する好戦的な発言が増えている。





Últimas elecciones en Honduras, dieron inicio a un megaciclo electoral de dos años en los que 12 países de América Latina celebrarán elecciones para elegir a sus respectivos presidentes:

中南米12カ国において、今年から来年にかけてメガ大統領選が開始される。その皮切りにホンジュラスで先頃選挙が行われた。

- ✓ Costa Rica, Paraguay, Colombia -con FARC por vez primera como partido político-, México, Brasil y Venezuela última parte 2018;
- ✓ コスタリカ、パラグアイ、コロンビア (FARCが政党として初参加)、メキシコ、ブラジル、ベネズエラで2018年に行われる。
- ✓ Cuba con elecciones en abril/2018 en la que se prevé una renovación generacional en su liderazgo;
- ✓ キューバの2018年4月の選挙では指導部の世代交代が見込まれる。
- ✓ Bolivia, Argentina, Uruguay, El Salvador, Panamá y Guatemala previstas para el 2019.
- ✓ 2019年にはボリビア、アルゼンチン、ウルグアイ、エルサルバドル、パナマ、グアテマラで選挙が行われる。





- Brasil, Venezuela, Colombia y Venezuela: los cuatro casos que, más allá de sus particularidades, colocan en cuestión la continuidad o el cambio de los gobiernos actuales y la correlación de fuerzas entre la izquierda y la derecha en el conjunto del continente.



- ブラジル、ベネズエラ、コロンビア、メキシコ: この4つのケースは、各国の特殊性の他に、現政権の続投あるいは交代、及び大陸全体における左翼と右翼の力関係について問われている。





Colombia/コロンビア

- La izquierda tiene ante sí el desafío de validar su capacidad política, tras la conversión de las FARC/EP en una fuerza política y en un contexto de evidente falta de voluntad para implementar los acuerdos de Paz.
- FARC/EPが政党に転換した後、そして政府側に和平合意を実施する意志が明らかに欠けている状況の中、左翼は、その政治能力を証明するという課題に直面している。
- La prevalencia de la derecha en el gobierno hace que se estrechen las relaciones estratégicas con EEUU y se refuerce su papel de punta de lanza contra Venezuela.
- 政府内で右派が多数派を占めるため、米国との戦略的関係が緊密になり、反ベネズエラの先鋒に立っている。
- Estarán precedidas de elecciones parlamentarias que serán claves.
- カギとなる国会議員選挙が、大統領選の前に行われる。



Aunque las encuestas hablan de candidatos muy cercanos entre si, revelan 2 candidatos progresistas favoritos: Gustavo Petros y Sergio Fajardo.

世論調査の発表では混戦模様だが、二人の革新派候補グスタボ・ペトロ、セルヒオ・ファハルドがリードしている。





Brasil/ブラジル

- La crisis política y económica interna, ha puesto en “stand by” la toma de acciones en su política exterior, bloqueando la gestión de organismos regionales en los que el gigante sudamericano ejerce importante protagonismo, junto con Venezuela.
- 国内の政治的・経済的危機を受けて、対外政策上の行動は「待機」状態に置かれ、域内諸機構の運営は、停止状態になっている。ブラジルは、それらの機構内で域内大国として、ベネズエラと共に強い影響力を行使しているからである。
- Conscientes de su peso a nivel regional, la derecha brasileña, con fuerte apoyo desde el exterior, se mueve hoy tratando de evitar, por todos los medios posibles, incluyendo la criminalización de Lula y su inhabilitación política, que éste se presente como candidato a las próximas elecciones.
- 域内レベルの影響を認識する右翼は、国外の強力な支援を得て、ルーラ元大統領の有罪判決と被選挙権停止を含むあらゆる手立てを駆使して、同氏の立候補を阻止しようとしている。



Por el peso del país y por la crisis actual, la elección es decisiva para el futuro del país y del continente. La derecha, sin candidato y sin programa a proponer, juega todas sus cartas en la exclusión de Lula de la campaña electoral.

域内の大国としての地位や現在の国内危機から、大統領選は、同国のみならず域内全体の将来にとって決定的である。右翼は候補者を立てず政策提案もせず、ルーラの出馬阻止にあらゆる策を弄している。





México/メキシコ

- Un escenario dinámico y cambiante, muy marcado por la pérdida de confianza en la clase política, altos niveles de corrupción institucional, de violencia y de ingobernabilidad, y un proceso de renegociación del NAFTA con resultados inciertos.
- 力強く流動的な情勢の背景には、政治家階層への信頼喪失や深刻な制度的汚職、暴力、統治能力の欠如、そして結果が不確かなNAFTA(北米自由貿易協定)の再交渉がある。
- Los sondeos señalan como ganador hoy al izquierdista Andrés Manuel López Obrador, cuya victoria pudiera ser determinante para recuperar la dinámica progresista regional.
- 複数の世論調査によると、左翼のロペス・オブラドルが、首位に立っており、彼の勝利は、域内で革新が活気を取り戻す決定的要素となる。



Se consolida el favoritismo de López Obrador, frente al desgaste del gobierno del PRI y los efectos sobre su candidato, así como la fuerza todavía no consolidada del candidato del PAN.

与党PRI(制度的革命党)の疲弊とその候補者への影響、さらにPAN(国民行動党)候補者への支持が固まっていないことから、ロペス・オブラドルが、優位に立っている。





Venezuela/ベネズエラ

- **Persistencia de acciones desestabilizadoras de actores internos y externos, articulados en una estrategia de golpe de Estado y de cambio de régimen. Convergencia de las corrientes más ultraderechistas de EEUU, la UE y la región.**
- 国内外の勢力による不安定化行動が、執拗に続く。彼らはクーデター及び体制転換の戦略に基づき連携している。米国、EU、域内の極右勢力が結集している。
- **Acciones subversivas + guerra económica, que crea escenario para articular una estrategia dirigida a socavar a la Revolución bolivariana.**
- 転覆活動＋経済戦争が、ボリバル革命を倒壊させる戦略をまとめる環境を作り出している。
- **Los resultados electorales: sensatez política vs confrontación violenta. Diálogo y convivencia como única salida.**
- 選挙結果：政治的賢明さ 対 暴力的対決。対話と共存が唯一の解決策。



Se mantiene y recrudece la política de agresión sistemática vs Venezuela

ベネズエラに対する系統的な侵略政策は、維持、強化されている





La dinámica Cuba-EEUU: キューバ-米国関係

- Anuncios simultáneos del 17D marcaron punto de inflexión en las relaciones Cuba-EEUU. Inicio nueva etapa y largo y complejo proceso hacia la normalización, cargado de profundos desafíos y oportunidades.
- キューバと米国、双方の国家元首が2014年12月17日、同時に発表した声明は、両国関係の転換点となった。国交正常化に向けた長く複雑な過程、深い挑戦と機会をもたらす過程が開始された。
- Aunque se adoptaron medidas positivas, estas no modificaron la política de bloqueo ni de “cambio de régimen” que se mantuvieron como herramientas fundamentales.
- 積極的な施策は、採用されたものの、対キューバ封鎖政策及び「体制転換」政策は、基本的な手段として維持された。



Con Obama se produjo un reconocimiento por parte de EEUU de la legitimidad del Gobierno cubano bajo la conducción de la generación histórica.

米国は、オバマ政権時、革命世代の指導下にあるキューバ政府の適法性を認めた。





Revisión de la política hacia Cuba con Trump/トランプによる政策見直し

Dos claros propósitos/目的は以下の二つ:

1. Intentar contrarrestar el predominio del consenso regional a favor de Cuba dentro de América Latina y el Caribe y a nivel internacional.

ラテンアメリカ・カリブ海地域及び国際社会が、一致してキューバを支持していることに明確な対決姿勢を見せている。
2. Tratar de desmontar a la Revolución y sus instituciones, ante la cercanía de una transición generacional en el liderazgo cubano.

キューバ指導部の世代交代を近くに控え、革命とその制度的機関を打倒しようとしている。



Tras su ascenso al Gobierno, Trump no ha ocultado su intención de trabajar por revertir la política de su predecesor hacia Cuba

トランプは、就任後、前任者の対キューバ政策を覆す意図を隠さない。





Trump rodeado de los representantes más cuestionables de la mafia anticubana, deroga la Directiva Presidencial de Obama de octubre 2016

トランプは、反キューバ・マフィアの最もいかがわしい連中に囲まれ、オバマ前大統領が2016年10月に発表した大統領令を廃止した。

Características:特徴

- Profundas divisiones, expresadas en la contraposición de fuerzas internas y externas y un amplio debate público en el que predominaron los sectores a favor de la política de Obama.
- 深い分裂が、内外勢力の対立という形で表れた。幅広い公開論議では、オバマ政策を支持する層が多数派を占めた。
- Presiones directas de Marcos Rubio y Mario Díaz-Balart vs opinión unánime de los departamentos y agencias a favor de preservar la política de Obama.
- マルコ・ルビオ上院議員とマリオ・ディアス＝バルルト下院議員は、各省がオバマの政策の維持に満場一致で賛同していることに対し、各省に直接圧力をかけている。





Donald Trump y Mario Díaz-Balart:
coincidencia de intereses e
intercambios de favores políticos

ドナルド・トランプとマリオ・
ディアス＝バルルト：

利害の一致と政治的貸し借り

- **Apoyo de Rubio a Trump en investigación sobre injerencia Rusa en elecciones estadounidenses.**
- ルビオは、ロシア疑惑の捜査でトランプに協力する。
- **Marcado debilitamiento de la influencia política de los sectores anticubanos.**
- 反キューバ勢力の政治的影響力が明らかに弱体化している。
- **A pesar de haberlo intentado, Trump no ha podido revertir los principales avances logrados bajo Obama, a pesar de su discurso retórico y agresivo.**
- トランプは、その言葉だけの攻撃的な発言にもかかわらず、オバマ政権の主要な前進を逆行させるには至っていない。





Factores de cambio/変更点

- Prohibición de transacciones financieras con entidades vinculadas a las FAR y al MININT.
- キューバ革命軍や内務省の関連企業との金融取引の禁止
- Eliminación de los viajes individuales “pueblo a pueblo” y mayor fiscalización de viajeros.
- 「ピープルtoピープル」交流カテゴリーのもとでの米国民の個人でのキューバ渡航廃止と渡航者の管理強化
- Oposición a acciones para levantamiento del bloqueo en ONU y otros foros internacionales.
- 国連やその他の国際会議における経済封鎖解除に向けた行動への反対



Trump derogó la Directiva Presidencial de Obama de Octubre de 2016.

トランプは、オバマ前大統領が2016年10月に発表した“米国とキューバの国交正常化”大統領令を廃止した





- Ampliación de lista de funcionarios cubanos que no pueden recibir visas y remesas.
- ビザ発給や送金の禁止対象となるキューバの政府関係者リスト拡大
- Revisión de todos los programas subversivos contra Cuba para asegurar su efectividad. Ej: Creación del Task Force en Internet.
- 過去の反キューバ転覆計画の効力をすべて見直す。例えば、インターネット上のタスクフォースの創設



Con su retórica agresiva, Trump ha enrarecido el clima bilateral y aumentado el riesgo de conflictividad.

トランプの攻撃的な発言は、両国間の雰囲気悪化させ、対立リスクを増加させている。





Factores de continuidad/継続点

- Relaciones diplomáticas y embajadas.
- 外交関係及び大使館の維持
- Acuerdo Migratorio. Resto de acuerdos firmados se mantienen.
- 移民協定及びそれ以外の締結済み協定の維持
- Cooperación en temas de interés mutuo, en particular, temas de seguridad nacional.
- 相互の関心事項、特に安全保障問題における協力
- Vuelos regulares y cruceros, correo postal.
- 航空定期便・クルーズ船の就航、郵便
- Resto de medidas para modificar la implementación de algunos aspectos del bloqueo.
- 経済封鎖の一部運用を修正するためのその他の施策





Resumen/要約

1. La política de Trump ha implicado un serio retroceso en relaciones Cuba-EEUU.
トランプ政策によって、両国関係に深刻な後退が生じた。
2. Las medidas anunciadas han recrudecido el bloqueo contra Cuba, incluyendo su dimensión extraterritorial.
発表された施策は、対キューバ封鎖をその域外適用も含めて強化するものであった。
3. Cuba vuelve a usarse en función de intereses de la política interna de EE.UU., aunque intereses de seguridad y de política exterior también influyeron en la decisión final.
キューバは再び、米国の内政上の利害に基づいて利用された。安全保障上、外交上の利害も最終決定に影響を与えはしたが。



Trump sigue siendo vulnerable, por lo que su “alianza” con Marco Rubio y demás sectores anticubanos lejos de debilitarse, tiende a reforzarse.

トランプは、依然として脆弱ではあるが、マルコ・ルビオやその他反キューバ勢力との「同盟関係」により、弱体化するどころか、強固なものになる傾向がある。





4. Aún con su retórica de “guerra fría”, Trump sabe que tiene una ventana de actuación muy reducida en el caso de Cuba: no cuenta con el respaldo suficiente dentro y fuera de EEUU para revertir lo avanzado con Obama.

トランプは、「冷戦」を口に出しているが、キューバ問題に関するその行動余地は極めて狭いことを理解している。オバマ時代の前進を覆すために必要な米国内外の支持を十分に得られていないからである。

5. El rechazo registrado a sus intentos de volver a la confrontación con Cuba, se traducirá en un aislamiento aún mayor de la extrema derecha cubanoamericana.

再びキューバとの対決に戻ろうとする彼の姿勢に対して、反発が広がったことで、極右キューバ系アメリカ人の孤立がより深まった。



Continúa ampliándose y diversificándose la base social y el consenso bipartidista de apoyo a una política de acercamiento a Cuba. キューバへの接近政策に対する社会的基盤及び両党からの支持は、引き続き拡大し多様化している。





6. En el plano interno, Cuba seguirá construyendo el socialismo refrendado y apoyado a costa de grandes sacrificios por la inmensa mayoría de su pueblo. Y en los marcos del proceso de relacionamiento con EEUU, continuará dispuesta a enfrentar los desafíos y las oportunidades implícitas, sin negociar jamás su sistema social, la soberanía y la independencia.

国内に目を向けると、キューバは、引き続き社会主義建設を続ける。このことは、国民の圧倒的多数から、多くの犠牲を払って中で支持されている。対米関係においては、引き続き、暗黙の課題と機会に取り組む覚悟がある。その際に社会制度や主権、独立を交渉することは決してない。





CONCLUSIONES: 結論

- El desplazamiento hacia la derecha en el escenario político regional hace más complejo el accionar de los gobiernos de izquierda y de su política exterior, pero no impide su actuación coordinada en defensa activa de la Revolución Bolivariana y de los gobiernos progresistas de la región.
- 域内政治における右への巻き返しによって、左翼諸政府の政権運営及び対外政策は、複雑さを増している。しかし、これらの政府が、協調してボリバル革命及び域内の革新諸政府を積極的に擁護するのを妨げるものではない。





- Los resultados electorales en Venezuela, Colombia, Brasil y México este año colocan en cuestión la continuidad o el cambio de los gobiernos actuales y la correlación de fuerzas entre la izquierda y la derecha en el conjunto del continente.
- ベネズエラ、コロンビア、ブラジル、メキシコでの今年の選挙結果は、現政権の続投あるいは交代、及び域内全体における左翼と右翼の力関係を左右する。



En ninguno de los cuatro países pudiera hablarse hoy de un resultado seguro, pero hay tendencias probables.

この4カ国いずれについても、現時点では確実な結果を述べることはできないが、蓋然性の高い傾向は存在する。





- La derecha no está agotando su ofensiva, pero las condiciones de disputa están dadas, la izquierda tiene una nueva posibilidad de conducir procesos de superación del neoliberalismo y de construcción de sociedades más justas y de Estados soberanos.
- 右翼の攻撃は、消耗はしていないが、論争の条件は確実に整い、左翼は、新自由主義を克服し、より正当な社会及び主権国家を建設する過程を実行するための新たな可能性を手にしている。



Al final de este año, el mapa latinoamericano y caribeño pudiera ser distinto.

今年末、ラテンアメリカ・カリブ海の地図は異なる様相を呈しているかもしれない。





- Necesidad imperiosa de la unidad en torno a un programa y a una práctica política, para enfrentar mejor la ofensiva del imperialismo y de las oligarquías regionales. La unidad en la diversidad.
- 政策及び政治運営に関して、団結することが急務である。団結してこそ、帝国主義及び域内寡頭支配層の攻勢に立ち向かうことができる。それは多様性の中での団結でなければならない。



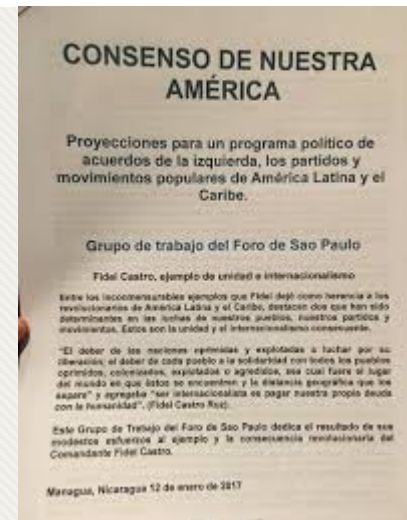


El Foro de Sao Paulo, reunido el pasado año en Nicaragua, aprobó el documento “El Consenso de Nuestra América” que en uno de sus párrafos señala:

“En cualquier caso no es momento de lamentar los reveses sufridos en el plano político y electoral, por ello nuestra propuesta también considera nuestra propia acumulación política y social que construya una correlación de fuerzas a favor del campo democrático-popular para continuar avanzando hacia un horizonte socialista”

昨年ニカラグアで開催されたサンパウロ・フォーラムでは、「われらがアメリカ・コンセンサス」文書が承認された。その文書では、こう述べられている。

「いかなる場合でも、政治上や選挙で被った後退を嘆くときではない。だからこそわれわれは、社会主義の地平を目指して前進を続けるために、民主的・国民的陣営に有利な力関係を作りだす社会的・政治的蓄積を重視することを提案する」。





El concepto de unidad de Fidel:

“Para mi unidad significa compartir el combate, los riesgos, los sacrificios, los objetivos, las ideas, los conceptos y estrategias a los que se llega mediante debates y análisis”.

“Lula” (Primera Parte). Reflexión publicada con motivo de la visita a Cuba del Luis Inacio Lula Da Silva, el 22 de enero del 2008.



フィデルにとって団結とは:

「私にとって団結とは、闘いや危険、犠牲、目的、思想、概念、戦術を、討論と分析を通じて共有するに致ることである」。

2008年1月22日、ルイス・イナシオ・ルーラ・ダ・シルバがキューバを訪問した際に発表した省察「ルーラ」(第一部)より。

